

Renvoyez tous les documents dûment complétés et signés à:
Infino, BP 10800 B-1040 Bruxelles

BT25

Türkiye Cumhuriyeti ile Belçika Krallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi
Convention Générale sur la Sécurité Sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie

Sözleşmenin 29. ve İdari Anlaşmanın 57. maddelerinin uygulanması
Application de l'article 29 de la Convention et de l'article 57 de l'arrangement administratif

ÇOCUGU TÜRKİYE'DE ÖĞRENİMDE SULUNAN TÜRK İŞÇİSİ
TRAVAILLEUR TURC DONT L'ENFANT EST AUX ÉTUDES EN TURQUIE

OKUL BELGESİ

(Öğrenci kursları bırakmış olsa dahi gönderilmeli)

CERTIFICAT SCOLAIRE

(à renvoyer même si l'enfant a cessé de suivre les cours)

Eğitim yılı: Année scolaire: -

Öğrencinin soyadı ve adı: Nom
et prénom de l'étudiant
Öğrencinin Adresi:
Adresse :

dogum tarihi
né(e) le

I. ÖĞRETİM MÜESSESESİ MUDURLUGUNCE DOLDURULUR.

ATTESTATION A COMPLETER PAR LA DIRECTION DE L'ETABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT

A. Asagida imza sahibi ben
Je soussigné, mandaté par l'établissement d'enseignement (dénomination et adresse de l'établissement)
..... (müessesenin adı ve adresi)
öğretim müessesesini temsilen, öğrenci nin
certifie que l'étudiant (nom et prénoms) est (a été) (*) régulièrement inscrit(e)
pour tarihinde başlamış olup tarihinde bitmiş/bitecek olan
suivre les cours de la section pour l'année scolaire/académique (*)
eğitim/akademi yılı için Bölümü Kurslarına (*) devam için kaydinin nizami laquelle a
commencé le et se termine (s'est terminée) (*) le
olarak yapıldığını tasdik ederim (*)

Lüzumsuz olanı çiziniz - Biffer la mention inutile

SORULAR	QUESTIONS	CEVAPLAR
B.		répondre oui ou non
1. Takip edilen kursların programı Türk makamınca tanınan bir programdır (veya tanınan bir programa tekabül etmekte midir)? Le programme des cours (*) suivis est-il reconnu ou correspond-il à un programme reconnu par l'autorité turque?		1. EVET veya Hayir Yazillir.
2. Genel veya meslek öğrenimi bahis konusu ise, kurslar öğrenci tarafından saat 18 den öncemi takip edilmektedir? Kurslar en az 9 yarım güne bölünmüş haftada en az 17 saat midir? S'il s'agit d'enseignement général ou professionnel, les cours sont-ils suivis par l'étudiant avant 18 heures, pendant 17 heures au moins par semaine, réparties sur 9 demi-journées au moins (**)		2. Yalnız takip edilen öğrenimin karsısına EVET yazınız

3. Sayet artistik öğrenim (müzik öğrenimi, mimarlık öğrenimi ve plastik sanatlar öğrenimi söz konusu ise, kurslar öğrenci tarafından saat 18 den öncemi takip edilmektedir? Kurslar en az 6 yarım güne bölünmüs haftada en az 15 saat midir? S'il s'agit d'enseignement artistique (enseignement de la musique, enseignement de l'architecture et des arts plastiques), les cours sont-ils suivis par l'étudiant avant 18H, pendant 15 H au moins par semaine, réparties sur 6 demi-journées au moins? 3. 4.
4. Sayet aynı zamanda genel öğrenim veya meslek öğrenimi ve artistik öğrenim bahis konusu ise, kurslar, öğrenci tarafından saat 18 den öncemi takip edilmektedir? Kurslar en az 8 yarım güne bölünmüs haftada en az 16 saat midir? S'il s'agit à la fois d'enseignement général ou professionnel et d'enseignement artistique, les cours sont-ils suivis par l'étudiant avant 18 heures, pendant 16 heures au moins par semaine, réparties sur 8 demi-journées au moins? 4. 5.
5. Sayet bir konservatuarda müzik eğitimi söz konusu ise, saat 18 den önce takip edilen kurslar, müzik aletleri, sarki, lirik sanat, dramatik sanat, kontröpuvan, fug, kompozisyon kollarından birini kapsamaktadır? Takip edilen kol veya kollari, öğrenim sonunda verilen mükâfat veya diplomayı tasrih ediniz. S'il s'agit d'enseignement dans un conservatoire de musique, les cours suivis avant 18 heures, concernent-ils une des branches suivantes: instrument, chant, art lyrique, art dramatique, contrepoint, fugue, composition? (précisez la ou les branches suivies, le prix ou le diplôme délivré en fin d'études:)
6. Sayet yüksek öğrenim veya muadili bahis konusu ise: 6. S'il s'agit d'enseignement supérieur ou assimilé:
- a) İzlenen kurslar bir akademik derece veya diplomanın sağlanmasına imkân vermektedir? les cours suivis permettent-ils d'obtenir un grade académique ou un diplôme? a)
- b) İzlenen ilmi kurslar mühendislik etütlerine hazırlayıcı mahiyettedir? les cours scientifiques suivis préparent-ils aux études d'ingénieur? b)
- c) Dini bir müessesede izlenen kurslar, Devletce tanınan mezheplerden birinin temsilcilerinin yetistirilmesini mi hedef tutmaktadır. les cours suivis dans un établissement d'enseignement religieux, sont-ils destinés à la formation des ministres d'un des cultes reconnus par l'Etat? c)
- d) a), b) ve c)'de yer almamış fakat izlenmekte olan kurslar en az haftada 13 saat olarak mi verilmektedir? les cours suivis non visés sous a), b) et c), sont-ils donnés pendant au moins 13 heures par semaine? d)
7. Öğrencinin sağlık durumuna göre düzenlenmiş özel bir öğretim mi bahis konusudur? S'agit-il d'un enseignement spécial établi en fonction de l'état de santé de l'étudiant? 7.

-
- (*) 1) Kanunen nizam altına alınmış diplomanın istihsalı için şart ise mecburen staja tahsis edilen saatlara; Sont assimilées à des heures de cours:
- 1) Les heures consacrées obligatoirement au stage si celui-ci est une condition d'obtention d'un diplôme légalement réglementé.
- 2) Öğrenim müessesesinde profesörlerin nezareti altında ameli tatbikatlara mecburen tahsis edilen saatlara. Les heures consacrées obligatoirement aux exercices pratiques sous la surveillance des professeurs dans un établissement d'enseignement.
- 3) Haftada azami dört saata kadar, öğrenim müessesesinde mecburi olarak ve nezaret altında geçirilen mütalâa saatlarına kurs saatleri nazarıle bakılır. Jusqu'à concurrence de 4 heures par semaine au maximum, les heures d'études passées obligatoirement et sous surveillance dans l'établissement d'enseignement.
- Tapik edilen öğrenime göre (evet) veya (hayir) yazınız.
- (**) Inscire oui (evet) ou non (hayir), uniquement en regard de l'enseignement suivi.

C.

1. Öğrenci bu kursları öğrenim veya akademik yılın başından beri mi izlemektedir? Sayet kursun başlangıcı "HAYIR" ise, kursların izlenmesine hangi tarihte başlamıştır? L'étudiant suit-il des cours depuis le début de l'année scolaire ou académique? Si non, à quelle date a-t-il commencé à les suivre? 1) EVET veya HAYIR deyiniz tarihinden beri.
2. Sayet öğrenci öğrenim veya akademik yılın sonundan önce kursları izlemeye kesin olarak son vermiş ise, lütfen kursları izlemediği başlangıç tarihini yazınız. Si l'étudiant a cessé définitivement les cours avant la fin de l'année scolaire ou académique veuillez indiquer la date de cessation. 2) tarihinden beri.

D. OKULA DEVAMDAKI İNTİZAM:

REGULARITE DE LA FREQUENTATION SCOLAIRE :

1. ÖĞRENCİ KURLARA MUNTAZAMAN DEVAM EDİYORMU? (ETMİSMİDİR)?

L'étudiant suit-il (a-t-il suivi) régulièrement les cours? (*)

SAYET "HAYIR" ise gayri muntazam devam süresini/veya sürelerini gösteriniz.

Si non, indiquez ci-dessous la ou les périodes de fréquentation irrégulière:

..... den ye kadar den ye kadar
..... den ye kadar den ye kadar
..... den ye kadar den ye kadar
.du au du au
.du au du au
.du au du au

2. Sayet okula devam gayri muntazam olmuş ise veya öğrenci okulun veya akademinin ilk veya ikinci üç aylık devresi sonunda kursları izlemeye kesin olarak son vermiş ise, aşağıdaki tatil devrelerini gösteriniz: Si la fréquentation a été irrégulière ou si l'étudiant a cessé définitivement de suivre les cours à la fin du 1er ou du 2ème trimestre scolaire ou académique, indiquez ci-dessous les périodes de vacances:

Büyük tatiller: den ye kadar

grandes vacances: du au

(*) Okula devamsızlık, aşağıdaki sebeplerden birinden, yani:

La fréquentation scolaire est considérée comme régulière, lorsque les absences ne résultent que:

1. Öğrencinin hastalığından; de la maladie de l'étudiant;
2. Ailedeki vahim veya bulaşıcı bir hastalıktan; d'une maladie grave ou contagieuse dans la famille;
3. Ailevi mahiyette istisnai bir olaydan; d'un événement exceptionnel d'ordre familial;
4. Ulaşımın arzettiği tesadüfi bir zorluktan doğan bir engelden; d'un empêchement résultant de la difficulté accidentelle des communications;
5. Aynı öğrenim yılı süresinde 120 yarım günlük sureye kadar, anaya veya çocuğu büyütene veya aile reisine bakım tahsisinden. d'octroi de soins à l'allocataire (mère ou la personne qui élève l'enfant) ou au chef de ménage, à concurrence de 120 demi-journées de cours durant une même année scolaire;
6. Okul idaresinin "haklı" gördüğü bütün diğer nedelerden mütevevilit ise, bunlara gayrimuntazam devam nazarı ile bakılmaz. Okul Müdüriyetince "haksız" nazarı ile bakılan devamsızlık hallerinde, gayri muntazam devam süresinin belirtilmesi okula terettüp eder. Bu süre, haksız devamsızlığın ilk gününden başlar ve "haksız" devamsızlığın son günü hitam bulur. de toutes autres causes que la direction de l'école estime "justifiées".

3. Tahsis sahibine veya aile reisine gösterilen bakım dolayisiyle devamsizlik hallerinde, bu nedenden dolayı öğrencinin devam etmediği kurs yarım günlerini adedini aşağıdaki cetvelde gösteriniz:
En cas d'absence pour soins donnés à l'allocataire ou au chef de ménage, indiquez dans le tableau ci-dessous le nombre de demi-journées de cours durant lesquelles l'étudiant a été absent pour ce motif:

EYUL	Sayet tahsis sahibine veya aile	septembre	Si le nombre de demi-journées
EKIM	reisine gösterilen bakım	octobre	d'absence pour soins donnés
KASIM	dolayisiyle devamsizlik yarım	novembre	à l'allocataire ou au chef du
ARALIK	günlerinin adedi aynı öğrenim	décembre	ménage dépasse 120 au cours
OCAK	veya akademik yıl süresinde	janvier	de la même année scolaire ou
SUBAT	120'yi tecavuz etmekte ise 120	février	académique, indiquez la date
MART	yarım günün tarihini belirtiniz	mars	de la 120e demi-journée:
NISAN	.....	avril	.....
MAYIS	.....	mai	.....
HAZIRAN	.....	juin	.....
TEMMUZ	.....	juillet	.....
AGUSTOS	.....	août	.....

OGRENİM MUESSESİNİN
MUHUR veya DAMGASI

Su beyanın samimi ve noksansiz olduğunu serefilme
teyit ederim.
J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est
sincère et complète
Tanzim yeri T. Tarihi

Le

Okul Müdüriyeti
La Direction de l'école,

Imza
Signature,

CACHET DE
L'ETABLISSEMENT SCOLAIRE

II. AILE TAHSISLERINI TALEP EDEN VEYA ALAN KISI TARAFINDAN DOLDURULUR.
A COMPLETER PAR LA PERSONNE QUI DEMANDE OU QUI PERCOIT LES ALLOCATIONS FAMILIALES

SORULAR - QUESTIONS

Öğrenim veya akademik yıl veya tatiller sırasında öğrenci bir işle meşgul olmuştur?
Kanunen nizam altına alınmış bir diplomanın istihsalı için ifası bir şart ise, staja bir iş nazariyle bakılmayıp kurs saatleri olarak telâkki edilir.

Au cours de l'année scolaire ou académique ou au cours des vacances, l'étudiant a-t-il été occupé au travail?

(n'est pas à considérer comme un travail mais bien comme des heures de cours, le stage dont l'accomplissement est une condition d'obtention d'un diplôme légalement réglementé).

Sayet EVET ise:

Si OUI:

a) Ne sıfatla (yevmiyelimi veya serbest mi)?
en quelle qualité (salié ou indépendant)?

a)

b) Ayda kaç saat?
pendant combien d'heures par mois?

b)

c) Hangi devrede?

c) tarihinden
..... tarihine kadar

pendant quelle période

du

au

İsbu beyanın samimi ve noksansız olduğunu şerefimle teyit ederim.
J'affirme sur l'honneur que la présente déclaration est sincère et complète.

Nizami cezaların uygulanmasını haleldar etmeksizin, esas dayanamayan veya yanlış beyanla adli takibata yol açacağı malûmumdur.
Je n'ignore pas que des déclarations fausses ou inexactes peuvent entraîner des poursuites judiciaires, sans préjudice de l'application des sanctions réglementaires.

İsbu beyanda yer almış olan bilgilerden her hangi biriyle ilgili her değişikliği aile tahsisleri kasasına derhal bildirmeyi, aksi halde, fazladan ödenen tahsislerin, nizami cezaların katılması suretiyle benden istenilmesini şerefim üzerine taahhüt ederim.

Je m'engage sur l'honneur à signaler immédiatement à la Caisse d'allocations familiales, tout changement relatif à l'un quelconque des renseignements figurant à la présente déclaration, faute de quoi les allocations touchées indument me seront réclamées, majorées de amendes réglementaires.

Tanzim yeri Tanzim tarihi

A le

Talepte bulunanın imzası
Signature du demandeur,

III. SOSYAL SIGORTALAR KURUMUNUM YETKILI MEMURU TARAFINDAN IMZALANACAK BELGE.
ATTESTATION A SIGNER PAR LE FONCTIONNAIRE DELEQUE DE L'INSTITUTION DES ASSURANCES SOCIALES.

Asagida imzasi mevcut Turk Sosyal Sigortalar Kurumunuyetkili memuru, Turk-Belçika Sözlesmesinin uygulanma usul ve hükümlerine ilişkin Idari Anlasmanin (57). Maddesine uyarak, izlenen kurslarin Belçika mevzuatina uygun oldugu nu tasdik eder.

Le fonctionnaire soussigné, délégué de l'institution turque des assurances sociales certifie, conformément à l'article 57 de l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention générale Belgo-Turque, que les cours suivis répondent aux conditions requises par la législation belge.

Mühür

Tarih:

Le

CACHET

Imza:

Signature :